

MOSTRA DEL CINEMA DI VENEZIA 2008
CONCORSO

LUCKY RED

presenta

PONYO
SULLA SCOGLIERA

崖の上のポニョ

un film di

HAYAO MIYAZAKI

Uscita

20 marzo 2009

LUCKY  RED

Ufficio Stampa
LUCKY RED

Via Chinotto, 16 tel +39 06 37352296 fax +39 06 37352310
Georgette Ranucci (+39 335 5943393 g.ranucci@luckyred.it)
Alessandra Tieri (+39 335 8480787 a.tieri@luckyred.it)

SINOSSI

Sosuke, un bimbo di cinque anni, vive in cima a una scogliera. Una mattina, giocando sulla spiaggia sotto casa, trova Ponyo, una pesciolina rossa con la testa incastrata in un barattolo di marmellata. Sosuke la salva e la mette in un secchio di plastica verde.

Tra i due nasce subito un legame forte e Sosuke promette a Ponyo che si prenderà cura di lei. Ma il padre di Ponyo, una volta umano e ora stregone che abita i fondali marini, la obbliga a tornare con lui nelle profondità dell'oceano.

Ma Ponyo vuole diventare umana ed è così determinata da tentare la fuga. Prima di farlo, però, versa nell'oceano l'Acqua della Vita, la preziosa riserva dell'elisir magico di Fujimoto.

L'acqua del mare si alza. Le sorelle di Ponyo sono trasformate in enormi onde dalla forma di pesce che si arrampicano alte fino alla scogliera dove si trova la casa di Sosuke. Il caos sprigionato dall'oceano avvolge il villaggio di Sosuke che affonda sotto i flutti marini.

Riusciranno un bimbo e una bimba, con amore e responsabilità, a salvare il mare e la vita stessa?

LE VOCI ORIGINALI

Lisa	Tomoko Yamaguchi
Koichi	Kazushige Nagashima
Gran Mamare	Yuki Amami
Fujimoto	George Tokoro
Ponyo	Yuria Nara
Sosuke	Hiroki Doi
Giovane donna	Rumi Hiiragi
Toki	Kazuko Yoshiyuki
Yoshie	Tomoko Naraoka

ADATTAMENTO DIALOGHI ITALIANI E DIREZIONE DEL DOPPIAGGIO

Gualtiero Cannarsi

CAST TECNICO

SOGGETTO ORIGINALE, SCENEGGIATURA E REGIA
PRODUTTORE
PRODUTTORE ESECUTIVO
MUSICA
SUPERVISIONE ANIMAZIONE
SCENOGRAFIA
COLOR DESIGN
IMMAGINI DIGITALI
MONTAGGIO
MIX SUONO
EFFETTI SONORI
RECORDING
PRODUTTORI ASSOCIATI

Hayao Miyazaki
Toshio Suzuki
Koji Hoshino
Joe Hisaishi
Katsuya Kondo
Noboru Yoshida
Michiyo Yasuda
Atsushi Okui
Takeshi Seyama
Shuji Inoue
Koji Kasamatsu
Eriko Kimura
Seiji Okuda, Ryoichi Fukuyama,
Naoya Fujimaki

PRESENTATO DA

Studio Ghibli
Nippon Television Network
Dentsu,
Hakuhodo DYMP, Walt Disney
Studios Home Entertainment,
Mitsubishi e Toho

DURATA

1H41

NOTE DI REGIA

UN VILLAGGIO IN RIVA AL MARE

Questa è la storia di Ponyo, una pesciolina marina che lotta per realizzare il sogno di vivere con un bimbo di nome Sosuke. Ma è anche la storia di come un bambino di cinque anni riesce a mantenere una promessa solenne. *Ponyo sulla scogliera* porta “La sirenetta” di Hans Christian Andersen nel Giappone contemporaneo. È una fiaba avventurosa sull’amore infantile.

Un villaggio in riva al mare e una casa in cima alla scogliera. Un esiguo numero di personaggi. L’oceano come presenza vivente. Un mondo dove magia e alchimia sono parte della quotidianità. E gli abissi marini, come il nostro inconscio, interagiscono con le onde in superficie. Attraverso la distorsione di spazi e contorni, il mare esce dal consueto ruolo di paesaggio e diventa uno dei principali personaggi della storia.

Un bimbo e una bimba, amore e responsabilità, l’oceano e la vita: queste le realtà ritratte e semplificate in *Ponyo sulla scogliera*. Così ho voluto offrire la mia risposta alle affezioni e alle incertezze dei nostri tempi.

Hayao Miyazaki

HAYAO MIYAZAKI

Hayao Miyazaki nasce nel 1941 a Tokyo. Dopo la laurea in Scienze politiche ed economiche alla

Gakushuin University nel 1963, entra nella Toei Animation Company. Come nel caso del suo mentore Isao Takahata, questo tipo di carriera risulta insolita per un laureato in tali materie. Ma già da studente universitario Miyazaki si appassiona alla letteratura infantile e legge ogni genere di pubblicazione nazionale e internazionale scritta per i bambini. Hayao è anche un disegnatore straordinario. Come animatore, viene coinvolto nella creazione di numerosi film e serie TV, spesso in collaborazione con Takahata. Nel 1978 dirige la serie Tv *Conan, il ragazzo del futuro* e nel 1979 il film *Il castello di Cagliostro*. Agli inizi degli anni Ottanta Miyazaki parte per Los Angeles per studiare animazione con i famosi "Nine Old Men" della Walt Disney. Uno dei suoi amici e studenti di quegli anni è John Lasseter, fondatore e mente creativa della Pixar Animation Studios, nonché regista di film come *Toy story*, *A bug's life* e *Toy story 2*. Durante lo stesso periodo, Miyazaki scrive e illustra l'acclamata serie di fumetti *Nausicaa della valle del vento*.

Nel 1985 fonda con Takahata lo Studio Ghibli con cui – da allora - ha girato 8 film. *La città incantata* (2001) supera ogni record al box office giapponese e conquista una lunga serie di premi e riconoscimenti, inclusi l'Orso d'oro alla Berlinale nel 2002 e l'Oscar come miglior film d'animazione nel 2003. La fama di Miyazaki è prevalentemente legata al suo essere un regista di film per l'infanzia. Nel 2004 *Il castello errante di Howl*, basato sull'omonimo libro della britannica Diana Wynne Jones, riceve l'Osella d'oro alla Mostra di Arte Cinematografica di Venezia. E sempre al Lido, l'anno successivo, Miyazaki viene onorato con il Leone d'oro alla Carriera. Il suo ultimo film, *Ponyo sulla scogliera* è uscito lo scorso luglio in Giappone.

Tra le varie attività di Hayao Miyazaki si annoverano la pubblicazione di alcune raccolte di poesie, saggi e disegni e la progettazione di diversi edifici di prestigio, tra i quali il Museo Ghibli e il Mitaka nel Inokashira Park di Tokyo.

JOE HISAISHI

MUSICA

Nato nel 1950 a Nagano Prefecture. Durante la frequentazione del Kunitachi College of Music Joe Hisaishi ha iniziato a interessarsi alla musica minimalista creando, suonando e producendo composizioni dalle sonorità contemporanee per una serie di concerti. Nel 1982 ha inciso il suo primo album da solista, *Information*. Da allora ne sono seguiti altri nei quali Hisaishi ha potuto affermare uno stile personale, libero dalle tradizionali convenzioni dei generi musicali. Il suo ultimo album, *Asian X.T.C.*, è uscito nell'ottobre del 2006.

Dopo l'uscita di *Nausicaa della valle del vento* (1984), ha composto oltre 50 colonne sonore per film giapponesi e stranieri, incluse quelle de *Il mio vicino Totoro* (1988) e *Principessa Mononoke* (1997) di Hayao Miyazaki, *Hana-Bi* (1998) e altri film di Takeshi Kitano. Tra i numerosi premi vinti, 5 Japan Academy Awards (gli Oscar giapponesi), il riconoscimento del Los Angeles Film Critic Association (LAFCA) per *Il castello errante di Howl*, (2004) e quello dell'Hong Kong Film Academy per il film cinese *The Post-modern life of my aunt* (2006).

LA CANZONE

TESTO Katsuya Kondo

AGGIUNTE AL TESTO Hayao Miyazaki

COMPOSIZIONE E ARRANGIAMENTI MUSICALI Joe Hisaishi

ESECUZIONE Fujioka Fujimaki, Nozomi Ohashi

*Ponyo, Ponyo, Ponyo, pesciolina tu
dal mare tutto azzurro, sei giunta fin quassù!
Ponyo, Ponyo, Ponyo sofficiosa sei
pancino tondo tondo, bambina tu!
Corro fin là... hop-hop, più sù...
che bello aver le gambe, provo a trottar!
Stringo di più... faccio ciao-ciao...
che bello aver le mani, provo a strizzar
Se con quel bimbo saltelli,
anche il tuo animo danza...
Boccheggiamo e bacio!
Boccheggiamo e abbraccio!
Quel bimbo tu l'adori sì!
Tutta rossa...
Ponyo, Ponyo, Ponyo, pesciolina tu
dal mare tutto azzurro, sei giunta fin quassù!
Ponyo, Ponyo, Ponyo sofficiosa sei
pancino tondo tondo, bambina tu!*

Dice Miyazaki, "L'immagine evocata da questa canzone è quella di un padre e sua figlia che cantano insieme durante il bagno".

PERSONAGGI

PONYO (YURIA NARA)

Una pesciolina rossa marina che sogna di diventare umana dopo aver incontrato Sosuke.

SOSUKE (HIROKI DOI)

Uno spensierato e onesto bimbo di cinque anni che vive in un piccolo villaggio in cima a una scogliera sopra il mare.

LISA (TOMOKO YAMAGUCHI)

La mamma di Sosuke, impiegata presso il centro di cura per anziani "Girasole"; è una giovane donna dinamica che riesce a badare sia alla casa che al lavoro.

KOICHI (KAZUSHIGE NAGASHIMA)

Il marito di Lisa e padre di Sosuke. Koichi è il capitano di una nave mercantile ed è spesso lontano da casa.

GRAN MAMARE (YUKI AMAMI)

La madre di Ponyo ma anche la Madre del Mare.

FUJIMOTO (GEORGE TOKORO)

Il padre di Ponyo che viaggia sott'acqua in uno yacht sommergibile dal nome Lo squalo elefante.

GIOVANE DONNA (RUMI HIIRAGI)

Una giovane donna dalle maniere antiquate che Ponyo e Sosuke incontrano su una barca con il suo neonato.

PONYO'S SISTERS (AKIKO YANO)

Una scuola di giovani pesci rossi cresciuta in cattività dentro un acquario a sfera.

TOKI (KAZUKO YOSHIYUKI) E YOSHIE (TOMOKO NARAOKA)

Due anziane signore in sedia a rotelle ospiti del centro "Girasole".

MADRE E FIGLIO

Quando Hayao Miyazaki ha compiuto 67 anni, mi ha detto: *“Ho raggiunto un’età in cui posso contare con le dita gli anni che mi avanzano da vivere... e quando sarò lassù, sarò probabilmente riunito a mia madre: cosa potrò mai raccontarle?”*. Questo era il pensiero fisso nella testa di Miya-san durante la realizzazione di *Ponyo sulla scogliera*. Nel film, in effetti, c’è una scena di “riunione” di questo tipo. Questo, tuttavia, non significa che tale scena si riferisca direttamente al pensiero di sua madre o che Miya-san si sia rappresentato nel film. Attraverso Sosuke, bimbo di cinque anni, avviene l’incontro con una donna anziana. Quello che i due si diranno non voglio rivelarlo: vorrei non rovinare la visione del film e il godimento che ne deriverà... Ma un fatto rimane: per quanto vecchio uno possa diventare, se torna a pensare da bambino concepirà sempre l’esistenza di una madre come qualcosa di vasto e profondo.

Toshio Suzuki (Produttore, Studio Ghibli)